

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## O Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*

O Herz, mein Herz, was soll dein  
heftig Walten?  
Spreng nicht die Brust! O lass  
mich ruhig sein!  
Nur schwer vermag ich, mich ge-  
fasst zu halten,  
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelan-  
gem Plagen  
soll's sich entscheiden, ob der Sieg  
nun mein!  
Genug! Stell ab dein unruhvolles  
Schlagen,  
o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo  
"Ho, mia kor" de LUDWIG LAZA-  
RUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro  
Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-  
04-14) en Esperanton de RICHARD  
SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-  
12 – †1997-09-26).*

*LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-  
26 15:14:26)*

*Germanigita de Rikardo Shulco (RI-  
CHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ  
la origina internacilingva teksto de  
LUDWIK LEJZER ZAMENHOF.  
Pri Richard Schulz vidu la vikipedi-  
an retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Зачем, о сердце

*tradukita de Михаил Щербинин*

Зачем, о сердце, бьёшься так  
тревожно?  
Зачем ты рвёшься из груди  
моей?  
Спокойным быть мне просто  
невозможно,  
стучись ровней!

Был труден путь и мучает  
сомненье:  
дождусь ли я своих победных  
дней?  
О, моё сердце, усмири  
волненье,  
стучись ровней!

*Traduko de la Esperanta poemo  
"Ho, mia kor" de LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-15 –  
†1917-04-14) en Esperanton de  
Михаил Щербинин.*

*Arg-129-902 (2008-04-28  
10:06:59)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О, сердце

*tradukita de Борис Колкер*

Не бейся так тревожно,  
моё сердце!  
Теснение в груди -  
опасный знак.  
Смогу ли я на что-то  
опереться?  
Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой  
бесконечный!  
Мне принесёт победу этот  
шаг?  
Смогу ли я решить вопрос  
извечный?  
Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poe-  
mo "Ho, mia kor" de LUDWIG  
LAZARUS ZAMENHOF (Lu-  
doviko Lazaro Zamenhofo,  
\*1859-12-15 – †1917-04-14)  
en la Rusan de БОРИС  
КОЛКЕР (\*1939-07-15).*

*Arg-129-894 (2008-04-28  
10:25:30)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.  
S-ro Boris Kolker donis al  
mi, Manfred Retzlaff, per  
ret-letero de l' 13.04.2008, la  
permeson enigi sian rusigon  
de la poemo en mian retejon  
"www.poezio.net".*